

嶺東科技大學與_____公司實習合約

Internship Agreement between

Ling Tung University and _____

(Off Campus Internship: Non-salary based)

嶺東科技大学及び_____におけるインターンシップ契約書

立合約書人: _____ 公司 (以下簡稱甲方)

嶺東科技大學 (以下簡稱乙方)

Contracting Parties: _____ company (Herein Party A)

Ling Tung University (Herein Party B)

契約者: _____ (以下「甲」という)

嶺東科技大学 (以下「乙」という)

為求教育與國家經濟建設配合發展，培育實用專業人才，以利教育推廣，適應工商社會發展之需求，為此雙方密切配合，共同教育訓練嶺東科技大學_____系學生，提供學生實習機會研討之環境，以促進學生學以致用、理論實務齊功，特訂定本合約，依下列各項條款，為彼此信守之準據。

The Internship Agreement is signed between Party A and Party B to cultivate practical and professional talents for the economic growth and development of Taiwan, to facilitate practical education, and to provide a professional workplace where internship students can put theories learned in school into practice. The terms and conditions are herein listed to ensure the benefits and obligations of each legally competent contracting party to this agreement.

教育と台湾經濟を發展させ、実践的な専門人材を育成し、教育の普及促進を図り、産業社会の発展に伴うニーズに応えるため、双方は緊密に連携し、嶺東科技大学_____学科の学生に対して共同で教育訓練を行い、学生に実習の機会と学びの場を提供することで、学生が学んだ理論を実践に生かし、理論と実践を体得できるよう、本契約を定め、以下の各条項を双方が遵守すべき基準とする。

壹、 實習内容及進行方式：

I. Internship content and procedures:

実習内容及実施方法：

(一) 實施對象：嶺東科技大學_____系學生，由乙方遴選自願學生，並經由甲方面試通過者，學生名冊如附件。

A. Internship candidate: Voluntary students who are selected from the Department of ○○○○○, Ling Tung University and pass the interview or screening of Party A. The approved list of internship students is provided as an attachment to this agreement.

(1) 實施對象：嶺東科技大学_____学科の自らインターンシップに応募した学生で、

かつ、乙が選考し、甲の面接に合格した者が対象となる。学生名簿は、添付資料として提供するものとする。

(二) 實習課程名稱：

B. Internship course title: Internship

(2) 実習科目名：

(三) 實習學分數：_____學分/每人實習總天數_____天(含)以上。

C. Internship credit(s): _____credit(s)/total overseas internship period: over (including) _____ days

(3) 實習單位數：_____單位/各學生の實習總日數_____日(含)以上。

(四) 校外實習工作職掌：

D. Mutual Duties of Off Campus Internship

(4) 校外實習における職責：

1. 甲方應提供實習場所，並應由甲方指派實習部門主管擔任業界實習輔導老師，藉由職前與在職訓練，提供學生實務學習教育之機會。承擔管理、指揮、監督、指導及照顧之權利及義務，應負責實習場所安全防護設備之配制及相關安全措施之規劃，實習工作項目安排需依職業安全衛生法辦理，以不影響學生健康及安全的工作環境為原則。安排學生操作各類儀器設備均需經訓練或認證，且不得使學生擔任非相關及危險性的工作；並應搭配乙方安排訪視輔導。

1. Party A is under obligations to provide an internship workplace, appoint a unit supervisor in the industry an internship counselor, and offer the internship students opportunities available for practical learning. Rights and duties of Party A include management, command, supervision, instructions, and care. Party A is supposed to maintain protective facilities in good condition, draw up safety measures, and assign work tasks to student interns in accordance with relevant local laws of profession, security, and hygiene. Only after being properly trained or legally licensed can a student intern be instructed to undertake machine or equipment operation which is internship relevant and safe. Party A shall welcome any intern visit and counseling from Party B and give any necessary assistance.

1. 甲は実習場所を提供し、実習部署の責任者を業界の実習指導担当者として任命し、実習を通じて学生に実務学習の機会を提供するものとする。また、実習の管理、指導、監督、及び学生の安全・健康についても責任を負うものとし、実習場所における安全設備の整備を行い、かつ、安全対策を講じなければならない。実習の業務内容は、職業安全衛生法に基づき分配し、学生の健康及び安全に配慮した環境であることを原則とし、学生に各種機器や設備を操作させる場合は、適切な訓練を受けさせるか、または、資格を取得させるようにし、学生に関連のない危険な業務を担当させてはならない。また、乙が学生の実習現場を視察できるよう手配し、必要な支援を行うものとする。

2. 乙方應囑學生遵守甲方之督導及管理，如學生有遲到、早退、曠職、蓄意破壞甲方設備環境、影響甲方營業行為之進行、或違反甲方員工守則等不正當情事者，甲方得按情節輕重拒絕學生參與特定、部份或全部實習，並將具體事實，以書面告知乙方，經乙方調查屬實並依乙方校規處理。

2. Party B shall advise student interns to obey Party A' s supervision and management. If student interns are late for work, leave work early, are absent from work without leave, sabotage Party A' s facilities and environment on purpose, impair business operations or violate Party A' s Code of Practice, Party A may deprive the violating student intern of specific, partial or whole internship tasks and file a formal written report to Party B for the follow-up penalty based on school regulations.

2. 乙は学生に対して甲の監督及び管理に従うよう指導を行うものとする。また、学生が遅刻、早退、欠勤、故意に甲の設備や環境を破壊したり、甲の業務に支障をきたす行為、または甲の従業員規則に違反するなど不適切な行為をした場合、甲は状況に応じて学生の特定の実習、一部の実習、または全ての実習への参加を拒否することができるものとする。その場合、甲は具体的な事案を文書で乙に通知し、乙は調査の結果が事実であると確認した後、乙の大学規則に基づき対処する。

3. 學生成績評分：由乙方擬定評分標準，由甲方實習部門主管與乙方輔導老師評定之。

3. Student Intern' s Evaluation: Based on Party B' s evaluation standard, Party A' s

unit supervisor and Party B' s student intern counselor give the student intern a joint performance evaluation.

3. 学生の成績評価：乙が評価基準を策定し、甲の実習部署の責任者と乙の指導教員が評価を行うものとする。

貳、 合約期限： / / 到 / /

II. Contract duration: From ____/____/____ to ____/____/____

契約期間： / / ~ / /

參、 實習地點：○○○○○

III. Internship location: ○○○○○

實習場所：

肆、 個別實習計畫：

IV. Individual Internship Plan

個別實習計畫：

(一) 甲、乙雙方及學生應於實習開始前磋商完成個別實習計畫，合作機構依學生個別實習計畫提供學生相關實務訓練，並與學校指派之專責輔導老師共同輔導學生。

A. Individual internship plan should be negotiated and drawn up before the start date of internship. Party A provides student interns with relevant practical training and jointly advises student interns with Party B' s student intern counselor.

(1) 甲乙双方及び学生は、實習開始前に協議の上、個別實習計画を作成し、契約機関は学生の個別實習計画に基づき、関連する実務訓練を提供し、大学の實習指導教員と共同で学生の指導を行うものとする。

(二) 個別實習計畫內容應明訂實習學習內容、實習時間（毎日學習時間、請假及例假規定）、成績評核基準等項目。

B. Individual internship plan should clearly indicate internship content, internship time (daily internship hours, leave-taking and holiday regulations), and evaluation standard.

(2) 個別實習計畫內容には、實習の學習內容、實習時間（毎日の學習時間、休暇及び休日の規定）、成績評価基準などの項目を明記するものとする。

(三) 個別實習計畫應以附件形式附於本合約之後，並確實履行。

C. Individual internship plan should be attached to the agreement as supplementary material and strictly followed.

(3) 個別實習計畫は補足資料として本契約書に添付し、確実に履行されなければならない。

伍、 實習待遇：

V. Internship Salary:

實習待遇：

学外實習は実務學習訓練を主な目的としたものであり、甲は實習生に対して奨学金や手当を支給するものとする。

(一) 奨助學金：□無 □有：_____元。(請註明奨助學金金額)

A. Scholarship: □No □Yes: _____dollar(s). (If yes, please indicate the scholarship amount)

(1) 奨学金：□なし □あり：_____円。(奨学金の金額をご記入ください)

(二) 津貼：□無 □有：_____元。(請註明津貼金額)

B. Allowance: □No □Yes: _____dollar(s). (If yes, please indicate the allowance amount)

(2) 手当：□なし □あり：_____円。(手当の金額をご記入ください)

膳宿：

VI. Board & Lodging

食事・寮：

(一) 住宿：☐無 ☐有：_____。(請註明住宿地點)

A. Lodging:

☐No ☐Yes : _____ (Please indicate the lodging location: _____)

(1) 寮：☐なし ☐あり：_____。(寮の所在地をご記入ください)

(二) 伙食：☐無 ☐有：_____。(請註明提供方式)

B. Board:

☐No ☐Yes : _____ (Please indicate provision method: _____)

(2) 食事：☐なし ☐あり：_____。(提供方法をご記入ください)

陸、 保険：

甲方應幫學生辦理當地勞工保險，實習學生報到前，乙方應協助實習生應辦理意外傷害保險。

VII. Insurance:

Party A shall ensure the provision of local labor insurance coverage for the students. Prior to the interns' commencement of their duties, Party B shall facilitate the arrangement of accident insurance for the interns.

保険：

甲は学生が現地の労働保険に加入できるよう手続きを行い、実習を開始するまでに、乙は実習生が傷害保険に加入できるよう手続きのサポートを行わなければならない。

柒、 實習學生輔導：

VIII. Student Intern Counseling

實習生の指導：

(一) 乙方於實習前舉辦實習說明會，說明實習期間之權利義務。並編定校外實習注意需知及勞動權益手冊，提供實習生參考。

A. Party B will hold Internship Orientation to explain to student interns their rights and duties during internship period and distribute internship labor guidelines booklet for their reference.

(1) 乙は実習前に実習説明会を開き、実習期間中の権利と義務について説明しなければならない。また、学外実習の注意事項及び労働權益に関するパンフレットを作成し、実習生が参考にできるよう配布する。

(二) 實習期間每位學生均有學校輔導老師，督導實務實習工作內容及技能指導工作。

B. During internship period, each student intern will be assigned a university instructor who supervises the whole internship procedures and advises on the internship skills.

(2) 實習期間中、各學生には大学の指導教員が割り当てられ、実習の全過程を監督し、技術面においても助言を行うものとする。

(三) 實習期間乙方實習輔導老師遵依學生校外實習辦法，赴甲方訪視實習學生。

C. During internship period, Party B's student intern counselor will follow the off campus internship regulations to pay at least a visit to student interns at Party A's workplace.

(3) 實習期間中、乙の実習指導教員は学外実習規定に則り、甲へ赴き実習生を視察しなければならない。

(四) 寒暑期、學期、其他實習：輔導學生至少二次為原則，其中至少赴實習單位輔導一次為原則。

D. Winter/Summer vacation, semester, other internship: In principle, Party B's

counselor should give a student intern counseling at least two times, one of which should be on-site counseling at Party A' s workplace.

(4) 冬期実習・夏期実習、半年実習、その他の期間の実習：原則として指導教員は少なくとも2回は学生に指導を行い、そのうち少なくとも1回は実習先へ赴き指導を行わなければならない。

(五) 學年實習：每學年以輔導學生至少三次，其中至少赴實習單位輔導一次為原則。

E. Academic year internship: Party B' s counselor should give a student intern counseling at least three times, one of which should be on-site counseling at Party A' s workplace.

(5) 一年実習：指導教員は少なくとも3回は学生に指導を行い、そのうち少なくとも1回は実習先へ赴き指導を行わなければならない。

上述各類實習，若實習地點為海外及中國地區實習，輔導老師可運用網際網路、電話等方式協助解決學生實習各項問題，並填寫訪視輔導紀錄表，以作為檢討改進實習制度參考依據。

If the internship workplace is located overseas or in Mainland China, Party B' s student intern counselor may use Internet or telephone to help solve a student intern' s problems and fill out the Internship Visit Form, upon which the entire internship system can be improved after review.

上記の各種実習において、実習場所が海外または中国である場合、指導教員はインターネットや電話などを利用して学生の実習に関する問題が解決できるようサポートし、訪問指導記録表に記入してインターンシップ制度の改善に役立てる。

捌、 實習考核：

IX. Internship Evaluation:

實習評估：

(一) 實習期間由甲方主管及乙方實習輔導老師共同評核實習成績，經評核成績合格者授予學分。

A. During the internship period, Party A' s supervisor and Party B' s student intern counselor give the student intern a joint performance evaluation. Course credits will also be given to a student intern who is taking the internship course and successfully passes the course.

(1) 實習期間中、甲の責任者と乙の実習指導教員が共同で実習の成績評価を行い、評価の結果が合格となった者には単位が授与される。

(二) 實習結束後，由甲方提供實習總時數證明，供作乙方填報資料之用。

B. After the internship is over, Party A will provide a Certificate of Internship Hours Completion to Party B for record management.

(2) 實習終了後、甲は乙が書類作成の際に必要な実習総時間数証明書を提供しなければならない。

(三) 學生於實習期間，請假及補班方式由甲乙雙方共同律定之，並明確載於個別實習計畫中。實習期間甲方應通知乙方實習適應不良與異常學生之實習與出勤狀況，由甲乙雙方協商處理方式，經輔導未改善者，甲方得依實際出勤時數提供實習時數證明，並終止合約。

C. During the internship period, a student intern should follow the mutually agreed-upon Attendance Regulations (including leaves and make-up shifts) indicated in Individual Internship Plan. Once a student intern' s irregular attendance occurs during the aforementioned period, a formal report will be filed by Party A and submitted to Party B, and both Parties shall negotiate over a counselling plan. If that plan still unfortunately fails, Party A may issue to that student intern a Certificate of Internship Hours Completion based on the real attendance record and discontinue the internship agreement with Party B.

(3) 學生は実習期間中、休暇及び振替勤務の方法を甲乙双方と共同で定め、個別実習計画書に明記しなければならない。実習期間中、甲は乙に、実習に適応できない学生や異常な出勤状

況の学生について報告し、甲乙双方で対応方法を協議するものとする。指導後に改善が見られない場合は、甲は実際の勤務時間数に従って実習時間証明書を提供し、契約を終了することができるものとする。

玖、 實習機構不得有下列行為：

The internship institution is prohibited from the following acts:

實習機関の禁止行為：

(一)要求實習生繳納保證金。

A. Ask any student intern to pay cash deposit guaranteeing the fulfillment of obligations.

(1) 實習生から保証金を徴収すること。

(二)排除實習生請求損害賠償之權利或限制其金額。

B. Deprive any student intern of his or her legal rights on filing a restitution lawsuit or set a limitation on its restitution amount.

(2) 實習生の損害賠償請求権を排除したり、その金額を制限したりすること。

(三)超時訓練實習生，但實習生為校外實習工作型者，依實習生勞動契約辦理。

C. Ask a student intern to work overtime. However, if a student intern is salary-based, overtime request is dealt with according to a labor contract.

(3) 實習生に超過時間の訓練を課すこと。ただし、實習生が学外実習の業務型の場合は、實習生の労働契約に則って対応すること。

(四)要求實習生提前終止契約應賠償違約金。

D. Ask a student intern to pay the financial penalty for breach of the agreement.

(4) 實習生に契約を早期に終了するよう要求し、違約金を賠償させること。

(五)限制實習生契約終止後之就業自由。

E. Impede the employment freedom of a student intern after the internship period is over.

(5) 實習生の契約終了後の就業の自由を制限すること。

壹拾、 附則

Supplementary provision

附則

(一)本合約所有相關附件均視為本合約之一部分，具合約條款完全相同之效力，其他有關實習合作未盡事宜，甲乙雙方得視實際需要協議後，另訂之。

A. All the attachments shall be deemed as part of the agreement, and hence shall be deemed as legally binding and enforceable as the agreement itself. If more terms need to be included, a new agreement shall be signed after negotiation.

(1) 本契約に関連する全ての添付資料は、本契約の一部とみなし、契約条項と同等の効力を有するものとする。また、実習に関するその他の未定事項については、甲乙双方が必要に応じて協議の上、別途定めることができる。

(二)甲、乙雙方因本合約內容涉訟時，雙方合意以臺灣台中地方法院為第一審管轄法院。

B. The parties shall attempt to resolve in good faith any dispute arising between them out of the operation of this Agreement. If the dispute cannot be resolved informally, the parties irrevocably agree that Taiwan Taichung District Court shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim that arises out of or in connection with this agreement.

(2) 本契約の内容に関して甲乙双方が訴訟に至った場合、双方は台湾台中地方裁判所を第一審の管轄裁判所とすることに同意する。

本合約書一式二份，甲、乙雙方各執乙份存照。

This Agreement is signed in both Chinese and English in duplicate, and each party holds a copy as evidence.

本契約書は2通作成し、甲乙双方がそれぞれ1通を保管するものとする。

立合約書人：

Contracting parties

契約者：

甲方：

負 責 人： (簽 章)

職 稱：

電 話：

地 址：

統一編號：

聯絡人：

地址：

Party A: (Company seal)

Representative: (Seal of the representative)

Job title:

Telephone:

Address:

Unified Business No.:

(or related profit-making business or legal-person registration number)

Contact window:

Address:

甲：

代表者： (署名及び押印)

職 位：

電話番号：

住 所：

法人番号：

担当者：

住 所：

乙方：嶺東科技大學

校 長：陳仁龍校長 (簽 章)

統一編號：52753579

執行系：

系主任：

計畫聯絡人與電話：

地 址：台中市南屯區嶺東路1號

Party B: Ling Tung University

(Seal of the University)

Representative:

(Seal of the President)

Unified Business No.: 52753579

Execution Department:

Chairperson:

Project coordinator and phone number:

Address: No. 1, Ling Tung Rd., Nantun District, Taichung City, Taiwan (R.O.C.)

乙：嶺東科技大學

學 長：陳仁龍 (署名及び押印)

統一番号：52753579

実施学科：

学 科 長：

計画担当者・電話番号：

住 所：台中市南屯區嶺東路1號

中華民國 年 月 日

Republic of China on the day (YY) (month) (date)

AD (YY) (month) (date)

中華民國 年 月 日

西曆 年 月 日

附件：學生名冊

Attachment: List of Student Intern(s)

添付資料：學生名簿

姓名 Name 氏名	(簽章) (signature) (署名及び押印)
身分證字號 ID Number 身分証番号	
出生年月日 Date of Birth 生年月日	西元 年 月 日 西曆 年 月 日
地址 Address 住所	
電話或手機 Telephone or cell 電話番号または 携帯電話番号	
法定代理人 Guardian 法定代理人	(簽章) (signature) (署名及び押印)
地址 Address 住所	
電話或手機 Telephone or cell 電話番号または 携帯電話番号	

學生若未成年，須有法定代理人簽章

If a student intern is under 18, please ask his or her legal guardian to sign and write the address and telephone or cell.

學生が未成年の場合、法定代理人の署名及び押印を必要とする。

請依實習學生人數自行增加表格

The table may be extended to accommodate information of more student interns.

実習生の人数に応じて表を追加すること。